

УДК 811.111'36

© А. В. Динькевич, Н. В. Тарасова

ИНВЕРСИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: прямой порядок слов, полная инверсия, частичная инверсия, стилистическая инверсия, экспрессивность.

Keywords: direct word order, full inversion, partial inversion, stylistic inversion, expressivity.

Рассматривается явление синтаксической (грамматической) инверсии, которая противопоставляется доминирующему в английском языке прямому порядку слов. В предложении инверсия может быть частичной и полной. В результате нарушения обычного порядка следования членов предложения, один из элементов может получать дополнительную эмоциональную окраску. В этом случае инверсия считается эмфатической.

The article deals with syntactical (grammatical) inversion, which is opposed to the direct word order that is dominant in English. In a sentence inversion can be partial or full. As a result of the change of the direct order of the parts of the sentence, one of its members may receive additional emotional colouring. In this case, inversion is considered to be emphatic.

В английском языке у каждого члена предложения, как известно, есть обычное место, определяемое способом его синтаксического выражения, связями с другими словами и типом предложения. Обычный порядок слов в английском утвердительном предложении выглядит следующим образом: «подлежащее – сказуемое – дополнение – обстоятельство» [3, с. 316].

Вместе с тем, в английском языке часто употребляется обратный (или инвертированный) порядок слов. Различают полную и частичную инверсию. Полная инверсия включает в себя случаи, когда сказуемое предшествует подлежащему, а для частичной инверсии характерна постановка части сказуемого перед подлежащим, напр.: *"Here comes the coffee"*, *she said* [2, с. 513]; *Great was Mr. Tulliver's wonder* [2, с. 514; 4, с. 281].

В некоторых коммуникативных типах предложений инверсия рассматривается как обычный порядок слов. Так, инвертированный порядок слов употребляется:

- в общих и разделительных вопросах (*Is it really true? Won't you have a cup of tea? You are a student, aren't you?*);
- в специальных вопросах, кроме вопросов к подлежащему и его определению (*What are you looking for?*);
- в предложениях с вводным подлежащим *there* (*There is nothing to worry about. There occurred a sudden revolution in public taste*);
- в восклицательных предложениях, выражающих желание, отчаяние, негодование и другие сильные эмоции (*Long live the Queen!*);

– в отрицательных повелительных предложениях (*Don't you do it*).

Инверсия также используется как грамматическое средство выражения подчинительной связи в бессоюзных сложноподчиненных предложениях:

– в придаточных предложениях условия (*Were you sure of it, you wouldn't have made this mistake*);

– в придаточных предложениях уступки (*Proud as he was, he had to consent to our proposal*);

– в сложных предложениях некоторых типов (*The more he thought of it, the less clear was the matter*) [4, с. 280–281].

Несомненно, в любом языке существуют те или иные лексические и грамматические средства, которые служат для эмоциональной окрашенности и выражения экспрессивности как в устной, так и в письменной речи. Одним из таких средств в английском языке является инверсия. Нарушение обычного порядка следования членов предложения, в результате которого какой-нибудь элемент оказывается выделенным и получает специальные коннотации эмоциональности или экспрессивности, называется инверсией. Инверсия определяется положением синтаксически связанных между собой членов предложения относительно друг друга. Постановка на первое место любого другого члена предложения, кроме подлежащего, может придавать высказыванию яркую экспрессивную окраску.

Рассмотрим некоторые типичные случаи стилистической инверсии.

1. Предикатив, выраженный существительным или прилагательным, предшествует подлежащему и связочному глаголу, напр.: *Horrible these women are, ugly, dirty* [4, с. 283]. Этот тип инверсии особенно характерен для разговорной речи, где он часто сочетается с эллипсом, разделительным вопросом и другими типичными для разговорной речи особенностями, напр.: *Queer how it works out, isn't it?* [4, с. 283].

2. Дополнение с целью эмфазы может быть поставлено на первое место, напр.: *For debt, drink, dancers she had a certain sympathy; but the pearls – no!* Если дополнение является предложным, то предлог употребляется после глагола или в конце предложения, напр.: *This nowadays one hears not of*. В некоторых случаях употребление дополнения в начальной позиции не означает, что именно этот член предложения подвергается эмфазе. Экспрессивному выделению подвергается сказуемое, напр.: *Talent Mr. Macowber has, capital Mr. Macowber has not* [4, с. 283].

3. Определение, выраженное прилагательным или несколькими прилагательными, при постановке его после определяемого слова придает высказыванию торжественность, организует его ритмически, может акцентироваться наречиями или союзами и даже получает оттенок предикативности, напр.: *Never had I seen a face so happy, sweet, radiant...* [2, с. 513].

4. обстоятельственные слова, занимающие первое место, акцентируют подлежащее, которое при этом занимает конечную эмфатическую позицию, напр.: *Well do I remember the day* [4, с. 283]; *Only by a jerkiness in his movements and by the scuffing of his heels could it be seen that he was old* [1, с. 339].

Как отмечают Л. С. Бархударов и Д. А. Штелинг, постановка на первое место наречий, выражающих направление движения и являющихся компонентами глагольных сочетаний (типа *to go out* 'выходить', *to go in* 'входить') привносит значение порывистого движения, стремительного или неожиданного действия. Полная инверсия при этом имеет место в случае, если подлежащее выражено существительным, однако ее нет, если подлежащее выражено местоимением, напр.: *Up went the steps, bang went the door, round whirled the wheels, off they rattled* [1, с. 339].

В сложном предложении прямым порядком следования частей является предшествование главного предложения. Выдвижение на первое место придаточного может являться средством придания предложению экспрессивности, напр.: *Whether I shall turn out to be the hero of my own life, or whether that station will be held by anybody else, these pages must show* [5, с. 259].

Таким образом, синтаксическая (грамматическая) инверсия – это целая система моделей словорасположения в английском предложении. Она противопоставлена доминирующему в английском языке прямому порядку слов. Для подлежащего, сказуемого (его частей), дополнений, определений, а также придаточных предложений условия и уступки, отклонение от прямого порядка слов несет экспрессивный потенциал и является стилистической (эмфатической) инверсией.

Литература

1. Бархударов, Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. – М. : Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1960. – 426 с.
2. Василевская, Н. М. Практическая грамматика английского языка / Н. М. Василевская, М. А. Ганшина. – М. : Высшая школа, 1964. – 548 с.
3. Каушанская, В. Л. Грамматика английского языка / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева [и др.]. – 5-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2008. – 384 с.
4. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов и ун-тов по специальности 2103 «Иностр. языки» / Н. А. Кобрин [и др.]. – СПб. : СОЮЗ, 1999. – 496 с.
5. Крутиков, Ю. А. Упражнения по грамматике современного английского языка / Ю. А. Крутиков, И. С. Кузьмина, Х. В. Рабинович. – М. : Высшая школа, 1964. – 270 с.